

- (109.) These questions are political 政治的 /in the sense 意义；意思 that 从.....意义上来说 主 the debate 辩论；争论 over them 谓 will inevitably 必然地；不可避免地 be less an exploration 探索；探究 of abstract 抽象的；理论上的 matters 事情；问题 in a spirit 精神；态度 of disinterested (a.)公正的；无私的 inquiry 调查；探究 than 与其说是.....不如说是 an academic 学术的 power struggle (斗争；角逐)权力斗争 in which 主 the careers 职业；事业 and professional 职业的；专业的 fortunes 命运；境遇 of many women scholars 学者 — only now entering (v.) the academic profession 职业；行业 in substantial 大量的；可观的 numbers 数量 — 谓 will be at stake 处于危险中；成败难料, and with them the chances 机会；可能性 for a distinctive 独特的；有特色的 contribution 贡献 to humanistic 人文主义的；人文学科的 understanding 理解；认识, 同位 a contribution that might be an important influence 影响；作用 against sexism 性别歧视 in our society.

这些问题具有政治性（在下述意义上：即关于这些问题的争论，将不可避免地较少是一种探究（关于抽象事务的，是以一种公正探究的精神进行的），而更多是一场学术权力斗争（在这场斗争中，许多女性学者的职业生涯和专业前途——这些女性学者只是到现在才以大量的数量进入学术界——将处于危险之中，并且随之而来的还有做出独特贡献的机会（该贡献是对于人文理解的，且该贡献可能成为一个重要的影响力，用来反对我们社会中的性别歧视）））。

- (109.) These questions are political in the sense that the debate over them will inevitably be less an exploration of abstract matters in a spirit of disinterested inquiry than an academic power struggle in which the careers and professional fortunes of many women scholars—only now entering the academic profession in substantial numbers—will be at stake, and with them the chances for a distinctive contribution to humanistic understanding, a contribution that might be an important influence against sexism in our society.

这些问题具有政治性，因为围绕它们的辩论，与其说是在一种超然探究精神下对抽象事物的探索，不如说是一场学术权力斗争，在这场斗争中，许多女学者的职业生涯和专业前途——她们现在才大量进入学术界——将岌岌可危，随之而来的是对人文理解做出独特贡献的机会，这种贡献可能对我们社会中的性别歧视产生重要影响。

这些问题有政治意味，/因为（对于这些问题的）争论，将不可避免地成为，与其说是（在一种公平探讨的精神下）对抽象的事物的一种探索，还不如说是一场学术权力的斗争，（在此斗争中很多女性学者——只是现在才大量地进入到学术界——的饭碗和职业命运，都将会处于危机之中）；同时她们对人文学科的理解做出独特的贡献的机会，也会受到威胁，（这种贡献，有可能对于我们社会中的性别歧视，做出重大的影响）。

Main Clause: These questions are political (这些问题具有政治性)

|  
↓ (原因状语从句, 由 in the sense that 引导)

in the sense that the debate... will... be...

---[Part A]: less an exploration... (较少是对抽象事务的探究)

    └→ in a spirit of... (以一种公正探究的精神)

---[Part B]: than an academic power struggle (而更多是一场学术权力斗争)

    └→ in which... (在这场斗争中...)

        ↓ (定语从句修饰 struggle)

        the careers... of many women scholars... will be at stake

        ↓ (插入语/同位语修饰 scholars)

        —only now entering the academic profession in substantial numbers—

        ↓ (并列结构, 延续 in which 从句)

        and (with them) the chances for a distinctive contribution...

        ↓ (定语从句修饰 contribution)

        that might be an important influence against sexism...

These questions are political in the sense that the debate over them will inevitably be less an exploration of abstract matters in a spirit of disinterested inquiry than an academic power struggle in which the careers and professional fortunes of many women scholars—only now entering the academic profession in substantial numbers—will be at stake, and with them the chances for a distinctive contribution to humanistic understanding, a contribution that might be an important influence against sexism in our society.

Header 1	Header 2
in the sense /that the debate over them will inevitably be ...	<ul style="list-style-type: none"><li>状语从句引导词：从“.....意义上来说”。在这种意义上（即：关于这些问题的争论，将不可避免地是）。</li><li><b>in the sense that</b>: 它相当于 because 或 insofar as，表示“从.....角度来看”。</li></ul>
<b>less</b> an exploration of abstract matters in a spirit of <b>disinterested inquiry</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>比较结构 Part A : <b>less... than</b> (<b>与其说是.....不如说</b>是)。较少是一种探究（关于抽象事务的，是以一种公正探究的精神进行的）。</li><li>Less... than...: 这是一个否定对比结构。 例子：He is <b>less</b> a teacher <b>than</b> a friend. 比喻：就像你评价一道菜，“<b>与其说</b>它是食物，<b>不如说</b>它是艺术品”。<b>重点在于强调 than 后面的部分</b>。</li><li><b>Disinterested inquiry</b>: “<b>公正的探究</b>”或“<b>无私的探索</b>”。在学术语境下，disinterested 并不指“不感兴趣”，而是指“不带偏见、不掺杂私利”。</li></ul>

Header 1	Header 2
than an academic power struggle	比较结构 Part B : 而更多是一场学术权力斗争。
in which 主 the careers and professional fortunes of many women scholars 系 will be at stake	<ul style="list-style-type: none"> <li>定语从句 : 修饰 struggle。在这场斗争中 , 职业生涯和专业前途 ( 属于许多女性学者的 ) 将处于危险之中。</li> <li>Academic power struggle: “学术权力斗争” 。指学术界内部为了资源、职位、话语权和晋升机会而进行的竞争。</li> </ul>
—only now entering (v.) the academic profession in substantial numbers—	<ul style="list-style-type: none"> <li>插入语 : 修饰 women scholars. ( 这些女性学者只是直到现在才开始进入学术界 , 以相当大的数量 ) 。</li> </ul>
and with them /the chances for a distinctive contribution to humanistic understanding	<ul style="list-style-type: none"> <li>并列成分 : 与 careers/fortunes 并列 , 受 will be at stake 支配。以及随之而来的机会 ( 为了做出一种独特的贡献 , 对于人文理解的 ) 。</li> <li>With them: 这里的 them 指代的是前文的 careers and professional fortunes. 意思是 : 如果这些女性学者的职业生涯毁了 , 那么随之而来的 ( with them ) 做出贡献的机会也就消失了。</li> <li>Humanistic understanding: “人文理解” 。指对人类文化、历史、哲学等精神领域的深刻认知和领悟。</li> </ul>
a contribution that might be an important influence against sexism in our society	<ul style="list-style-type: none"> <li>同位语 + 定语从句 : 修饰 contribution. 一种贡献 ( 该贡献可能是一个重要的影响力 , 用来反对我们社会中的性别歧视 ) 。</li> </ul>

### 书作者解说:

相信有不少同学在阅读现场看到这个长达 10 行、不算标点就有 81 个单词的庞然大句的时候 , 不禁心为之颤、色为之变、气为之短、胆为之寒。曾经有人把 GRE 戏称为 God Read English , 我们果然在这个句子中看到了“天书”的风采。

经笔者认真的统计 , 本句是一切英语考试中所出现过的最长的句子。而值得一提的是 , 笔者自己当初在模考中读到此处的时候 , 却根本没有感觉到这个句子的长短。其原因在于笔者当时已经对 GRE 考试中出现的阅读难句 , 做过认真的、系统的训练 , 而经过难句训练的人在读文章的时候 , 既不看句子的长短 , 也不想的句子结构 , 只看句子的意思。其道理在于 , 他 ( 她 ) 读过太多遍的长句子 , 以至于对句子的长度早已麻木 ; 而且也太熟悉这些句子的语法结构 , 不用想就知道这些结构所表达的含义。这才是我们训练难句的终极目的。

- 本句的主句极短 , 难就难在从 in the sense that 开始到整句话结束为止的状语上。

- that引导的从句, 作sense的同位语。
- 从句中的主架构还是前面曾经讲过的 less... than...的结构 , 译成 “与其说是.....还不如说是.....” 。
- and后面 的 chances 与前面的 the careers and professional fortune 并列。